

De meurtre en meurtre (2)
Meurtres : second « parricide »: Agrippine

[XXXIV]

(1) Matrem facta dictaque sua exquirentem acerbius et corrigentem hactenus primo gravabatur, ut invidia identidem oneraret quasi cessurus imperio Rhodumque abiturus, mox et honore omni et potestate privavit abductaque militum et Germanorum statione contubernio quoque ac Palatio expulit; neque in divexanda quicquam pensi habuit, submissis qui et Romae morantem litibus et in secessu quiescentem per convicia et jocosa terra marique praetervehentes inquietarent. (2) Verum minis ejus ac violentia territus perdere statuit; et cum ter veneno temptasset sentiretque antidotis praemunitam, lacunaria, quae noctu super dormientem laxata machina deciderent, paravit. (3) Hoc consilio per consocios parum celato, solutilem navem, cujus vel naufragio vel camerae ruina periret, commentus est atque ita reconciliatione simulata jucundissimis litteris Baias evocavit ad sollemnia Quinquatrum simul celebranda; datoque negotio trierarchis, liburnicam qua advecta erat velut fortuito concursu confringerent, protraxit convivium repetentique Baulos in locum corrupti navigii machinosum illud obtulit, hilare prosecutus atque in digressu papillas quoque exosculatus. (4) Reliquum temporis cum magna trepidatione vigilavit opperiens coeptorum exitum. (5) Sed ut diversa omnia nandoque evasisse eam comperit, inops consilii L. Agermum libertum ejus salvam et incolumem cum gaudio nuntiantem, abjecto clam juxta pugione ut percussorem sibi subornatum arripi constringique jussit, matrem occidi, quasi deprehensum crimen voluntaria morte vitasset. (6) Adduntur his atrociora nec incertis auctoribus: ad visendum interfectae cadaver accurrisse, contrectasse membra, alia vituperasse, alia laudasse, sitique interim oborta bibisse. (7) Neque tamen conscientiam sceleris, quamquam et militum et senatus populique gratulationibus confirmaretur, aut statim aut umquam postea ferre potuit, saepe confessus exagitari se materna specie verberibusque Furiarum ac taedis ardentibus. (8) Quin et facto per Magos sacro evocare Manes et exorare temptavit. Peregrinatione quidem Graeciae et Eleusinis sacris, quorum initiatione impii et scelerati voce praeconis submoventur, interesse non ausus est. (9) Junxit parricidio matris amitae necem. Quam cum ex duritie alvi cubantem visitaret, et illa tractans lanuginem ejus, ut adsolet, jam grandis natu per blanditias forte dixisset: « Simul hanc excepero, mori volo, » conversus ad proximos « confestim se positurum » velut irridens ait, praecepitque medicis ut largius purgarent aegram; necdum defunctae bona invasit suppresso testamento, ne quid abscederet.

Vocabulaire dans l'ordre du texte : (nouveau par rapport à Nero 33)

1

mater, tris, *f* : la mère
 factum, i, *n* : l'acte
 dictum, i, *n* : la parole
 exquiro, is, ere, ivi, itum : examiner, vérifier
 acerbe *adv.* : rigoureusement
 corrigo, is, ere, rexi, rectum : corriger, rectifier
 hactenus, *adv.* : seulement
 primo, *adv.* : d'abord, en premier lieu
 gravor, aris, ari + *acc.* : trouver importun, être fâché vis-à-vis de
 ut, *conj.* + *subj.* : de sorte que (*conséquence*)
 invidia, ae, *f* : récriminations, reproches
 identidem, *adv.* : sans cesse

onero, as, are : charger de (+ *abl.*), accabler de
 quasi, *conj.* : comme si; *adv.* : pour ainsi dire, environ
 cedo, is, ere, cessi, cessum : s'en aller de, se retirer de, abdiquer
 imperium, ii, *n* : pouvoir (*absolu*), empire
 Rhodus, i, *f* : Rhodes
 abeo, is, ire, ii, itum : partir
 mox, *adv.* : bientôt
 honos, oris, *m* : l'honneur
 potestas, atis, *f* : 1. la puissance, le pouvoir
 privo, as, are + *abl* : priver de.
 abduco, is, ere, duxi, ductum : enlever, supprimer
 miles, itis, *m* : soldat
 Germanus, i, *m* : Germain
 statio, onis, *f* : le poste de garde, la garde
 Néron avait donné à Agrippine, marque d'honneur, une garde de soldats germains.
 (cf Tacite, Ann XIII, 18)
 contubernium, i, *n* : le commerce, la société, l'intimité
 quoque, *adv.* : aussi, même
 Palatium, ii, *n* : le palais
 expello, is, ere, puli, pulsum : chasser, bannir
 in, *prép.* + *abl.* : pour
 divexo, as, are : persécuter, tourmenter
 in <ea> divexanda
 quisquam, quaequam, quidquam ou quic- : quelque, quelqu'un, quelque chose ; nec
 quisquam : et personne, nec quicquam : et rien.
 pensus, a, um : qui a du poids ; nihil pensi habere : n'avoir aucun scrupule
 summitto (submitto), is, ere, misi, missum : envoyer en sous-main ou en secret, suborner,
 soudoyer
 summissis: *participe passé substantivé*
 Roma, ae, *f* : Rome
 moror, aris, ari : s'attarder, demeurer (nihil - : ne pas se soucier de)
 lis, litis, *f* : procès, litige
 secessus, us, *m* : lieu reculé, maison de campagne, retraite
 quiesco, is, ere, quievi, quietum : se reposer
 per, *prép.* + *acc.* : par l'intermédiaire de, par
 convicium, i, *n* : les invectives, les cris injurieux
 jocus, i, *m* : plaisanterie, raillerie
 terra, ae, *f* : terre
 mare, is, *n* : mer
 praetervehor, eris, i, -vectum sum : passer devant, côtoyer, longer
 praetervehentes <*s e secessum*>
 inquieto, as, are : troubler, agiter, inquiéter

2

verum, *conj.* : mais
 minae, arum *f pl* : les menaces
 violentia, ae, *f* : la violence, le caractère violent
 terreo, es, ere, ui, itum : effrayer, épouvanter
 perdo, is, ere, didi, ditum : détruire, anéantir
 perdere <*s e eam*>
 statuo, is, ere, statui, statutum : décider

ter, *inv.* : trois fois
tempto, as, are : attaquer
sentio, is, ire, sensi, sensum : s'apercevoir, se rendre compte
antidotum, i, *n* : le contrepoison
praemunio, is, ire, ivi, itum : fortifier d'avance, prémunir
lacunar, aris, *n* : plafond lambrissé
noctu, *adv.* : de nuit, la nuit
super, *prép.* + *acc.* : au-dessus de, sur
dormio, is, ire, ivi, itum : dormir
laxo, as, are : relâcher
machina, ae, *f* : l'engin, la machine, le mécanisme
decido, is, ere, cidi, cisum : tomber
 quae ... deciderent : *traduire le subjonctif, comme pour la relative suivante!*
paro, as, are : préparer, faire préparer

3

hic, haec, hoc : *adj.* : ce, cette ; *pr.* : celui-ci, celle-ci
consilium, ii, *n* : le projet, le plan, la résolution
parum, *adv.* : pas assez, pas suffisamment
celo, as, are : cacher, tenir secret
solutilis, is, e : qui peut se désagréger, qui peut se disloquer
navis, is, *f* : navire
vel... vel... : soit... soit...
nafragium, i, *n* : naufrage
camera, ae, *f* : plafond voûté, pont (*d'un vaisseau*)
ruina, ae, *f* : chute, écroulement, effondrement
pereo, is, ire, ii, itum : périr
 periret : *sujet <ea>*
comminiscor, eris, i, commentus sum : imaginer
ita, *adv.* : ainsi, de cette manière ; ita... ut, ainsi que
reconciliatio, ionis, *f* : la réconciliation
simulo, as, are : simuler, feindre
litterae, arum, *f* : lettre, missive
Baiae, arum, *f* : Baïes (*ville de villégiature en Campanie, juste au sud de Cumès, près du cap Misène*)
evoco, as, are : appeler à soi, faire venir, attirer
sollemne, is, *n* : la solennité, la fête
Quinquatrus, uum, *m.pl* : les Quinquatries (*fêtes en l'honneur de Minerve, en avril, pendant lesquelles avait lieu la purification de l'armée*)
simul, *adv.* : en même temps, ensemble
celebro, as, are : célébrer, fêter
do, das, dare, dedi, datum : donner
negotium, ii, *n* : mission
 negotium dare est ici directement construit avec un subjonctif de but (confringerent)
trierarchus, i, *m* : trierarque, commandant d'une trimème
liburnica, ae, *f* : la liburne, la felouque, le navire léger
adveho, is, ere, vexi, vectum : transporter
velut, *inv.* : comme
fortuitus, a, um : dû au hasard, fortuit
concursum, us, *m* : choc, abordage
confringo, is, ere, fregi, fractum : briser

protraho, is, ere, traxi, tractum : prolonger, faire traîner
convivium, ii, n : repas en commun, banquet, festin
repeto, is, ere, ivi/ii, titum : regagner, retourner à
Bauli, orum *m pl* : Baules (*ville de Campanie, près de Baïes ; ce nom désigne ici un domaine impérial acquis par l'arrière-grand-mère de Néron*)
locus, i, m : lieu, place ; in locum + *génitif* : à la place de
corrumpo, is, ere, rupi, ruptum : détruire, ruiner, détériorer
navigium, i, n : barque, navire
machinosus, a, um : saboté, truqué
offero, fers, ferre, obtuli, oblatum : offrir
hilare, *adv.* : gaiement
prosequor, eris, i, prosecutus sum : accompagner, reconduire, escorter
digressus, us, m : le départ
papilla, ae, *f* : le bouton du sein, le mamelon, le tétin
exosculor, aris, ari, exosculatus sum : couvrir de baisers

4

reliquum, i n : le reste, le restant
tempus, oris, n : le temps
trepidatio, ionis, *f* : l'agitation, le trouble
vigilo, as, are : veiller, rester éveillé
opperior, iris, iri, oppertus sum : attendre
coepi, isse, *supin* coeptum : commencer
exitus, us, m : la sortie, l'issue, le résultat

5

ut, *conj.* : + *ind.* : quand
divertor, eris, i, versus sum : mal tourner, ne pas correspondre au but visé
no, as, are : nager
evado, is, ere, vasi, vasum : s'échapper, se sauver
comperio, is, ire, peri, pertum : découvrir, apprendre
inops, opis : sans ressources ; + *génitif* : dépourvu de
inops consilii : irrésolu, ne sachant que décider
L, *abrév.* : Lucius
Agermus, i, m : Agermus, *nom d'homme*
libertus, i, m : affranchi
saluus, a, um : en bonne santé, sauf
incolumis, is, e : sans mal, intact, sain et sauf
gaudium, ii, n : la joie
nuntio, a, are : annoncer
abjicio, is, ere, jeci, jectum : jeter
clam, *adv.* : en cachette
juxta, *adv.* : à côté
pugio, ionis, *f* : le poignard
percussor, oris, m : l'assassin
suborno, as, are : suborner (+ *datif* : contre)
arripio, (adr-) is, ere, ripui, reptum : saisir, arrêter
constringo, is, ere, strinxi, strictum : lier, enchaîner
jubeo, es, ere, jussi, jussum : ordonner
occido, is, ere, occidi, occisum : tuer, mettre à mort
deprehendo, is, ere, di, sum : prendre par surprise, surprendre, prendre sur le fait
crimen, inis, n : le crime

voluntarius, a, um : volontaire
mors, mortis, *f* : mort
vito, as, are : éviter

6

addo, is, ere, didi, ditum : ajouter
atrox, ocis *adj.* : affreux, horrible
nec, *adv.* : et...ne...pas
incertus, a, um : incertain, peu sûr, douteux
auctor, oris, *m* : le garant
viso, is, ere, visi, visum : voir, aller voir, contempler
interficio, is, ere, feci, fectum : tuer
cadaver, eris, *n* : cadavre
accurro, is, ere, curri, cursum : courir vers, accourir
accurrisse...contrectasse...vituperasse...laudasse...bibisse : infinitifs parfaits
développant *adduntur atrociora* ; sous-entendre *eum*.

contrecto, as, are : palper, tâter
membrum, i, *n* (*généralement au plur*) : membre
alius, a, ud : autre, un autre
vitupero, as, are : critiquer
laudo, as, are : louer, vanter
sitis, is, *f* : soif
interim, *adv.* : pendant ce temps, entre-temps
oborior, iris, iri, ortus sum : naître, survenir
bibō, is, ere, bibi, bibitum : boire

7

conscientia, ae, *f* : le remords (*la conscience, en bien ou en mal, qu'on a de qqch*)
scelus, eris, *n* : crime
quanquam + *ind.* : bien que
senatus, us, *m* : sénat
populus, i, *m* : peuple
gratulatio, onis *f* : félicitations, actions de grâces
confirmo, as, are : rassurer, encourager
aut, *conj.* : ou, ou bien
umquam, *inv.* : une seule fois ; *avec une négation* : jamais
postea, *adv.* : ensuite
fero, fers, ferre, tuli, latum : porter, supporter
confiteor, eri, eri, confessus sum : avouer
exagito, as, are : harceler
maternus, a, um : maternel
species, ei, *f* : le fantôme, le spectre
verbera, um, *n* : les coups
Furia, ae, *f* : la Furie
Furiarum complète à la fois *verberibus* et *taedis*
taeda, ae, *f* : la torche
ardens, entis *adj.* : brûlant, ardent

8

quin, quin et (*pour quin etiam*) *inv.* : bien plus
magus, i, *m* : mage
sacrum, i, *n* : la cérémonie
evoco, as, are : attirer, évoquer

Manes, ium, *m* : mânes (*esprits des morts*)
exoro, as, are : essayer de fléchir
peregrinatio, ionis, *f* : le voyage
quidem, *adv.* : ce qui est sûr, c'est que...
Graecia, ae, *f* : Grèce
Eleusis, inis, *f* : Eleusis (*ville célèbre pour ses mystères de Cérès*)
et (= etiam) Eleusinis sacris : *datif complément de interesse*
initiatio, onis, *f* : l'initiation
impius, a, um : qui manque aux devoirs de piété, impie
sceleratus, a, um : criminel
praeco, onis, *m* : héraut
submoveo, es, ere, movi, motum + *abl.* : écarter, repousser de
intersum, es, esse, fui + *datif* : participer à
audeo, es, ere, ausus sum : oser

9

jungo, is, ere, junxi, junctum : joindre
amita, ae, *f* : la tante (*du côté paternel*)
ex, *prép.* + *abl.* : par suite de, du fait de
durities, ei, *f* : obstruction ; durities alvi : constipation aiguë
alvus, i, *f* : le ventre, les intestins
cubo, as, are : être couché, allongé, alité
visito, as, are : rendre visite
tracto, as, are : toucher; manier, palper, caresser
lanugo, inis, *f* : la barbe naissante
ut, *adv.* : comme, ainsi que
adsoleo, es, ere : avoir coutume (ut adsolet : selon l'usage)
jam, *adv.* : déjà
grandis, is, e : grand, avancé en âge ; grandis natu : âgé, vieux
natu, *inv.* : par la naissance
grandis natu : *adjectif substantivé, sujet de assolet*
per + *acc.* : par forme de, sous forme de (*indique la manière, ici*)
blanditia, ae, *f* : flatterie, gentillesse, cajolerie
forte, *adv.* : par hasard
simul, *conj.* : dès que
excipio, is, ere, cepi, ceptum : recevoir
Il était d'usage d'offrir comme un présent sa première barbe, après l'avoir rasée, y avoir renoncé (ponere). cf Nero 12
morio, eris, i, mortuus sum : mourir
volo, vis, velle, volui : vouloir
converto, is, ere, verti, versum : retourner ; convertor : *sens pronominal*
proximus, a, um : proche
confestim, *adv.* : à l'instant même, tout de suite, sur l'heure
pono, is, ere, posui, situm : déposer, poser en offrande
irrideo, es, ere, irrisi, irrisum : se moquer, railler, plaisanter
aio, is, - : affirmer; ait : dit-il, dit-elle
praecipio, is, ere, cepi, ceptum : ordonner
medicus, i, *m* : médecin
ut, *conj.* + *subj.* : que, de (*verbe de volonté*)
large, *adv.* : largement, abondamment
largius : *valeur du comparatif?*

purgo, as, are : purger
aeger, gra, grum : malade
necdum, *adv.* : et pas encore
defunctus, a, um : mort
bona, orum *n pl* : les biens
invado, is, ere, vasi, vasum : se jeter sur, saisir, s'emparer de
supprimo, is, ere, pressi, pressum : détourner, s'approprier frauduleusement de
testamentum, i, n. : testament
ne *conj.* + *subj.* : pour que ne pas
quid : *après* si, nisi, ne, num, quis *est l'équivalent de aliquis* (quelqu'un, quelque chose).
abscedo, cessi, cessum, ere : s'en aller, échapper, être perdu

Vocabulaire alphabétique :

abduco, is, ere, duxi, ductum : enlever, supprimer
abeo, is, ire, ii, itum : partir
abjicio, is, ere, jeci, jectum : jeter
abscedo, cessi, cessum, ere : s'en aller, échapper, être perdu
accurro, is, ere, curri, cursum : courir vers, accourir
acerbe *adv.* : rigoureusement
addo, is, ere, didi, ditum : ajouter
adsoleo, es, ere : avoir coutume (ut adsolet : selon l'usage)
adveho, is, ere, vexi, vectum : transporter
aeger, gra, grum : malade
Agermus, i, m : Agermus, *nom d'homme*
aio, is, - : affirmer; ait : dit-il, dit-elle
alius, a, ud : autre, un autre
alvus, i, f : le ventre, les intestins
amita, ae, f : la tante (*du côté paternel*)
antidotum, i, n : le contrepoison
ardens, entis *adj.* : brûlant, ardent
arripio, (adr-) is, ere, ripui, reptum : saisir, arrêter
atrox, ocis *adj.* : affreux, horrible
auctor, oris, m : le garant
audeo, es, ere, ausus sum : oser
aut, *conj.* : ou, ou bien
Baiae, arum, f : Baïes (*ville de villégiature en Campanie, juste au sud de Cumès, près du cap Misène*)
Bauli, orum *m pl* : Baules (*ville de Campanie, près de Baïes ; ce nom désigne ici un domaine impérial acquis par l'arrière-grand-mère de Néron*)
bibō, is, ere, bibi, bibitum : boire
blanditia, ae, f : flatterie, gentillesse, cajolerie
bona, orum *n pl* : les biens
cadaver, eris, n : cadavre
camera, ae, f : plafond voûté, pont (*d'un vaisseau*)
cedo, is, ere, cessi, cessum : s'en aller de, se retirer de, abdiquer
celebro, as, are : célébrer, fêter
celo, as, are : cacher, tenir secret
clam, *adv.* : en cachette
coepi, isse, *supin* coeptum : commencer
comminiscor, eris, i, commentus sum : imaginer

comperio, is, ire, peri, pertum : découvrir, apprendre
 concursus, us, *m* : choc, abordage
 confestim, *adv.* : à l'instant même, tout de suite, sur l'heure
 confirmo, as, are : rassurer, encourager
 confiteor, eri, eri, confessus sum : avouer
 confringo, is, ere, fregi, fractum : briser
 conscientia, ae, *f* : le remords (*la conscience, en bien ou en mal, qu'on a de qqch*)
 consilium, ii, *n* : le projet, le plan, la résolution
 constringo, is, ere, strinxi, strictum : lier, enchaîner
 contrecto, as, are : palper, tâter
 contubernium, i, *n* : le commerce, la société, l'intimité
 converto, is, ere, verti, versum : retourner ; convertor : *sens pronominal*
 convicium, i, *n* : les invectives, les cris injurieux
 convivium, ii, *n* : repas en commun, banquet, festin
 corrigo, is, ere, rexi, rectum : corriger, rectifier
 corrumpto, is, ere, rupi, ruptum : détruire, ruiner, détériorer
 crimen, inis, *n* : le crime
 cubo, as, are : être couché, allongé, alité
 decido, is, ere, cidi, cisum : tomber
 defunctus, a, um : mort
 deprehendo, is, ere, di, sum : prendre par surprise, surprendre, prendre sur le fait
 dictum, i, *n* : la parole
 digressus, us, *m* : le départ
 diverto, eris, i, versus sum : mal tourner, ne pas correspondre au but visé
 divexo, as, are : persécuter, tourmenter
 do, das, dare, dedi, datum : donner
 dormio, is, ire, ivi, itum : dormir
 durities, ei, *f* : obstruction ; durities alvi : constipation aiguë
 Eleusis, inis, *f* : Eleusis (*ville célèbre pour ses mystères de Cérès*)
 evado, is, ere, vasi, vasum : s'échapper, se sauver
 evoco, as, are : appeler à soi, faire venir, attirer ; attirer, évoquer
 ex, *prép.* + *abl.* : par suite de, du fait de
 exagito, as, are : harceler
 excipio, is, ere, cepi, ceptum : recevoir
 exitus, us, *m* : la sortie, l'issue, le résultat
 exoro, as, are : essayer de fléchir
 exosculor, aris, ari, exosculatus sum : couvrir de baisers
 expello, is, ere, puli, pulsum : chasser, bannir
 exquiro, is, ere, ivi, itum : examiner, vérifier
 factum, i, *n* : l'acte
 fero, fers, ferre, tuli, latum : porter, supporter
 forte, *adv.* : par hasard
 fortuitus, a, um : dû au hasard, fortuit
 Furia, ae, *f* : la Furie
 gaudium, ii, *n* : la joie
 Germanus, i, *m* : Germain
 Graecia, ae, *f* : Grèce
 grandis, is, e : grand, avancé en âge ; grandis natu : âgé, vieux
 gratulatio, onis *f* : félicitations, actions de grâces
 gravor, aris, ari + *acc.* : trouver importun, être fâché vis-à-vis de

hactenus, *adv.* : seulement
hic, haec, hoc : *adj.* : ce, cette ; *pr.* : celui-ci, celle-ci
hilare, *adv.* : gaiement
honos, oris, *m* : l'honneur
identidem, *adv.* : sans cesse
imperium, *ii, n* : pouvoir (*absolu*), empire
impius, a, um : qui manque aux devoirs de piété, impie
in, *prép.* + *abl.* : pour
incertus, a, um : incertain, peu sûr, douteux
incolumis, is, e : sans mal, intact, sain et sauf
initiatio, onis, *f* : l'initiation
inops, opis : sans ressources ; + *génitif* : dépourvu de
inquieta, as, are : troubler, agiter, inquiéter
interficio, is, ere, feci, fectum : tuer
interim, *adv.* : pendant ce temps, entre-temps
intersum, es, esse, fui + *datif* : participer à
invado, is, ere, vasi, vasum : se jeter sur, saisir, s'emparer de
invidia, ae, *f* : récriminations, reproches
irrideo, es, ere, irrisi, irrisum : se moquer, railler, plaisanter
ita, *adv.* : ainsi, de cette manière ; ita... ut, ainsi que
jam, *adv.* : déjà
jocus, i, *m* : plaisanterie, raillerie
jubeo, es, ere, jussi, jussum : ordonner
jungo, is, ere, junxi, junctum : joindre
juxta, *adv.* : à côté
L, *abrév.* : Lucius
lacunar, aris, *n* : plafond lambrissé
lanugo, inis, *f* : la barbe naissante
large, *adv.* : largement, abondamment
laudo, as, are : louer, vanter
laxo, as, are : relâcher
libertus, i, *m* : affranchi
liburnica, ae, *f* : la liburne, la felouque, le navire léger
lis, litis, *f* : procès, litige
litterae, arum, *f* : lettre, missive
locus, i, *m* : lieu, place ; in locum + *génitif* : à la place de
machina, ae, *f* : l'engin, la machine, le mécanisme
machinosus, a, um : saboté, truqué
magus, i, *m* : mage
Manes, ium, *m* : mânes (*esprits des morts*)
mare, is, *n* : mer
mater, tris, *f* : la mère
maternus, a, um : maternel
medicus, i, *m* : médecin
membrum, i, *n* (*généralement au plur*) : membre
miles, itis, *m* : soldat
minae, arum *f pl* : les menaces
morio, eris, i, mortuus sum : mourir
moror, aris, ari : s'attarder, demeurer (nihil - : ne pas se soucier de)
mors, mortis, *f* : mort

mox, *adv.* : bientôt
 natu, *inv.* : par la naissance
 naufragium, *i, n* : naufrage
 navigium, *i, n.* : barque, navire
 navis, *is, f* : navire
 ne *conj.* + *subj.* : pour que ne pas
 nec, *adv.* : et...ne...pas
 necdum, *adv.* : et pas encore
 negotium, *ii, n* : mission
 no, *as, are* : nager
 noctu, *adv.* : de nuit, la nuit
 nuntio, *a, are* : annoncer
 oborior, *iris, iri, ortus sum* : naître, survenir
 occido, *is, ere, occidi, occisum* : tuer, mettre à mort
 offero, *fers, ferre, obtuli, oblatum* : offrir
 onero, *as, are* : charger de (+ *abl.*), accabler de
 opperior, *iris, iri, oppertus sum* : attendre
 Palatium, *ii, n* : le palais
 papilla, *ae, f* : le bouton du sein, le mamelon, le tétin
 paro, *as, are* : préparer, faire préparer
 parum, *adv.* : pas assez, pas suffisamment
 pensus, *a, um* : qui a du poids ; nihil pensi habere : n'avoir aucun scrupule
 per + *acc.* : par forme de, sous forme de (*indique la manière, ici*)
 per, *prép.* + *acc.* : par l'intermédiaire de, par
 percussor, *oris, m* : l'assassin
 perdo, *is, ere, didi, ditum* : détruire, anéantir
 peregrinatio, *ionis, f* : le voyage
 pereo, *is, ire, ii, itum* : périr
 pono, *is, ere, posui, situm* : déposer, poser en offrande
 populus, *i, m* : peuple
 postea, *adv.* : ensuite
 potestas, *atis, f* : 1. la puissance, le pouvoir
 praecipio, *is, ere, cepi, ceptum* : ordonner
 praeco, *onis, m* : héraut
 praemunio, *is, ire, ivi, itum* : fortifier d'avance, prémunir
 praeterehor, *eris, i, -vectum sum* : passer devant, côtoyer, longer
 primo, *adv.* : d'abord, en premier lieu
 privo, *as, are + abl* : priver de.
 prosequor, *eris, i, prosecutus sum* : accompagner, reconduire, escorter
 protraho, *is, ere, traxi, tractum* : prolonger, faire traîner
 proximus, *a, um* : proche
 pugio, *ionis, f* : le poignard
 purgo, *as, are* : purger
 quanquam + *ind.* : bien que
 quasi, *conj.* : comme si; *adv.* : pour ainsi dire, environ
 quid : *après* si, nisi, ne, num, *quis est l'équivalent de* aliquis (quelqu'un, quelque chose).
 quidem, *adv.* : ce qui est sûr, c'est que...
 quiesco, *is, ere, quievi, quietum* : se reposer
 quin, quin et (*pour* quin etiam) *inv.* : bien plus

Quinquatrus, uum , *m.pl* : les Quinquatries (*fêtes en l'honneur de Minerve, en avril, pendant lesquelles avait lieu la purification de l'armée*)
 quisquam, quaequam, quidquam ou quic- : quelque, quelqu'un, quelque chose ; nec quisquam : et personne, nec quicquam : et rien.
 quoque, *adv.* : aussi, même
 reconciliatio, ionis, *f* : la réconciliation
 reliquum, i *n* : le reste, le restant
 repeto, is, ere, ivi/ii, titum : regagner, retourner à
 Rhodus, i, *f* : Rhodes
 Roma, ae, *f* : Rome
 ruina, ae, *f* : chute, écroulement, effondrement
 sacrum, i, *n* : la cérémonie
 saluus, a, um : en bonne santé, sauf
 sceleratus, a, um : criminel
 scelus, eris, *n* : crime
 secessus, us, *m* : lieu reculé, maison de campagne, retraite
 senatus, us, *m* : sénat
 sentio, is, ire, sensi, sensum : s'apercevoir, se rendre compte
 simul, *adv.* : en même temps, ensemble
 simul, *conj* : dès que
 simulo, as, are : simuler, feindre
 sitis, is, *f* : soif
 sollemne, is, *n* : la solennité, la fête
 solutilis, is, e : qui peut se désagrèger, qui peut se disloquer
 species, ei, *f* : le fantôme, le spectre
 statio, onis, *f* : le poste de garde, la garde
 statuo, is, ere, statui, statutum : décider
 submoveo, es, ere, movi, motum + *abl.* : écarter, repousser de
 suborno, as, are : suborner (+ *datif* : contre)
 submitto (submitto), is, ere, misi, missum : envoyer en sous-main ou en secret, suborner, soudoyer
 super, *prép.* + *acc.* : au-dessus de, sur
 supprimo, is, ere, pressi, pressum : détourner, s'approprier frauduleusement de
 taeda, ae, *f* : la torche
 tempto, as, are : attaquer
 tempus, oris, *n* : le temps
 ter, *inv.* : trois fois
 terra, ae, *f* : terre
 terreo, es, ere, ui, itum : effrayer, épouvanter
 testamentum, i, *n.* : testament
 tracto, as, are : toucher; manier, palper, caresser
 trepidatio, ionis, *f* : l'agitation, le trouble
 trierarchus, i, *m* : triérarque, commandant d'une trirème
 umquam, *inv.* : une seule fois ; *avec une négation* : jamais
 ut, *adv.* : comme, ainsi que
 ut, *conj.* : + *ind.* : quand
 ut, *conj.* + *subj.* : de sorte que (*conséquence*)
 ut, *conj.* + *subj.* : que, de (*verbe de volonté*)
 vel... vel... : soit... soit...
 velut, *inv.* : comme

verbera, um, *n* : les coups
verum, *conj.* : mais
vigilo, as, are : veiller, rester éveillé
violentia, ae, *f* : la violence, le caractère violent
visito, as, are : rendre visite
viso, is, ere, visi, visum : voir, aller voir, contempler
vito, as, are : éviter
vitupero, as, are : critiquer
volo, vis, velle, volui : vouloir
voluntarius, a, um : volontaire

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

addo, is, ere, didi, ditum : ajouter
alius, a, ud : autre, un autre
audeo, es, ere, ausus sum : oser
aut, *conj.* : ou, ou bien
bona, orum *n pl* : les biens
cedo, is, ere, cessi, cessum : s'en aller de, se retirer de, abdiquer
coepi, isse, *supin* coeptum : commencer
consilium, ii, *n* : le projet, le plan, la résolution
do, das, dare, dedi, datum : donner
ex, *prép.* + *abl.* : par suite de, du fait de
fero, fers, ferre, tuli, latum : porter, supporter
hic, haec, hoc : *adj.* : ce, cette ; *pr.* : celui-ci, celle-ci
imperium, ii, *n* : pouvoir (*absolu*), empire
in, *prép.* + *abl.* : pour
ita, *adv.* : ainsi, de cette manière ; ita... ut, ainsi que
jubeo, es, ere, jussi, jussum : ordonner
locus, i, *m* : lieu, place ; in locum + *génitif* : à la place de
mare, is, *n* : mer
mater, tris, *f* : la mère
miles, itis, *m* : soldat
morio, eris, i, mortuus sum : mourir
mors, mortis, *f* : mort
navis, is, *f* : navire
ne *conj.* + *subj.* : pour que ne pas
nec, *adv.* : et...ne...pas
paro, as, are : préparer, faire préparer
parum, *adv.* : pas assez, pas suffisamment
per + *acc.* : par l'intermédiaire de, par ; par forme de, sous forme de (*manière*)
pereo, is, ire, ii, itum : périr
pono, is, ere, posui, situm : déposer, poser en offrande
populus, i, *m* : peuple
quid : *après* si, nisi, ne, num, *quis est l'équivalent de* aliquis (quelqu'un, quelque chose).
quidem, *adv.* : ce qui est sûr, c'est que...
quin, quin et (*pour* quin etiam) *inv.* : bien plus
quisquam, quaequam, quidquam ou quic- : quelque, quelqu'un, quelque chose ; nec
quisquam : et personne, nec quicquam : et rien.
quoque, *adv.* : aussi, même

scelus, eris, *n* : crime
senatus, us, *m* : sénat
sentio, is, ire, sensi, sensum : s'apercevoir, se rendre compte
simul, *adv.* : en même temps, ensemble
simul, *conj.* : dès que
tempus, oris, *n* : le temps
terra, ae, *f* : terre
ut, *adv.* : comme, ainsi que
ut, *conj.* : + *ind.* : quand
ut, *conj.* + *subj.* : de sorte que (*conséquence*)
ut, *conj.* + *subj.* : que, de (*verbe de volonté*)
vel... vel... : soit... soit...
volo, vis, velle, volui : vouloir

fréquence 2 :

abeo, is, ire, ii, itum : partir
aio, is, - : affirmer; ait : dit-il, dit-elle
auctor, oris, *m* : le garant
converto, is, ere, verti, versum : retourner ; convertor : *sens pronominal*
crimen, inis, *n* : le crime
excipio, is, ere, cepi, ceptum : recevoir
factum, i, *n* : l'acte
forte, *adv.* : par hasard
gaudium, ii, *n* : la joie
incertus, a, um : incertain, peu sûr, douteux
interficio, is, ere, feci, fectum : tuer
interim, *adv.* : pendant ce temps, entre-temps
intersum, es, esse, fui + *datif* : participer à
invidia, ae, *f* : récriminations, reproches
jungo, is, ere, junxi, junctum : joindre
laudo, as, are : louer, vanter
litterae, arum, *f* : lettre, missive
membrum, i, *n* (*généralement au plur*) : membre
moror, aris, ari : s'attarder, demeurer (nihil - : ne pas se soucier de)
mox, *adv.* : bientôt
negotium, ii, *n* : mission
occido, is, ere, occidi, occisum : tuer, mettre à mort
perdo, is, ere, didi, ditum : détruire, anéantir
postea, *adv.* : ensuite
potestas, atis, *f* : 1. la puissance, le pouvoir
quanquam + *ind.* : bien que
quasi, *conj.* : comme si; *adv.* : pour ainsi dire, environ
quiesco, is, ere, quievi, quietum : se reposer
repeto, is, ere, ivi/ii, titum : regagner, retourner à
species, ei, *f* : le fantôme, le spectre
statuo, is, ere, statui, statutum : décider
super, *prép.* + *acc.* : au-dessus de, sur
tempto, as, are : attaquer
umquam, *inv.* : une seule fois ; *avec une négation* : jamais
velut, *inv.* : comme
verum, *conj.* : mais

fréquence 3 :

aeger, gra, grum : malade
ardens, entis *adj.* : brûlant, ardent
bibō, is, ere, bibi, bibitum : boire
dictum, i, *n* : la parole
exitus, us, *m* : la sortie, l'issue, le résultat
grandis, is, e : grand, avancé en âge ; grandis natu : âgé, vieux
impius, a, um : qui manque aux devoirs de piété, impie
incolumis, is, e : sans mal, intact, sain et sauf
offero, fers, ferre, obtuli, oblatum : offrir
praecipio, is, ere, cepi, ceptum : ordonner
primo, *adv.* : d'abord, en premier lieu
terreo, es, ere, ui, itum : effrayer, épouvanter
tracto, as, are : toucher; manier, palper, caresser
vito, as, are : éviter

fréquence 4 :

celebro, as, are : célébrer, fêter
comperio, is, ire, peri, pertum : découvrir, apprendre
confirmo, as, are : rassurer, encourager
conscientia, ae, *f* : le remords (*la conscience, en bien ou en mal, qu'on a de qqch*)
convivium, ii, *n* : repas en commun, banquet, festin
deprehendo, is, ere, di, sum : prendre par surprise, surprendre, prendre sur le fait
evado, is, ere, vasi, vasum : s'échapper, se sauver
expello, is, ere, puli, pulsum : chasser, bannir
invado, is, ere, vasi, vasum : se jeter sur, saisir, s'emparer de
medicus, i, *m* : médecin
navigium, i, *n* : barque, navire
ruina, ae, *f* : chute, écroulement, effondrement
saluus, a, um : en bonne santé, sauf
simulo, as, are : simuler, feindre
sitis, is, *f* : soif
ter, *inv.* : trois fois
verbera, um, *n* : les coups
viso, is, ere, visi, visum : voir, aller voir, contempler

ne pas apprendre :

abduco, is, ere, duxi, ductum : enlever, supprimer
abjicio, is, ere, jeci, jectum : jeter
abscedo, cessi, cessum, ere : s'en aller, échapper, être perdu
accurro, is, ere, curri, cursum : courir vers, accourir
acerbe *adv.* : rigoureusement
adsoleo, es, ere : avoir coutume (ut adsolet : selon l'usage)
adveho, is, ere, vexi, vectum : transporter
Agermus, i, *m* : Agermus, *nom d'homme*
alvus, i, *f* : le ventre, les intestins
amita, ae, *f* : la tante (*du côté paternel*)
antidotum, i, *n* : le contrepoison
arripio, (adr-) is, ere, ripui, reptum : saisir, arrêter
atrox, ocis *adj.* : affreux, horrible

Baiae, arum, *f* : Baïes (*ville de villégiature en Campanie, juste au sud de Cumès, près du cap Misène*)

Bauli, orum *m pl* : Baules (*ville de Campanie, près de Baïes ; ce nom désigne ici un domaine impérial acquis par l'arrière-grand-mère de Néron*)

blanditia, ae, *f* : flatterie, gentillesse, cajolerie

cadaver, eris, *n* : cadavre

camera, ae, *f* : plafond voûté, pont (*d'un vaisseau*)

celo, as, are : cacher, tenir secret

clam, *adv.* : en cachette

comminiscor, eris, *i*, commentus sum : imaginer

concursum, us, *m* : choc, abordage

confestim, *adv.* : à l'instant même, tout de suite, sur l'heure

confiteor, eri, eri, confessus sum : avouer

confringo, is, ere, fregi, fractum : briser

constringo, is, ere, strinxi, strictum : lier, enchaîner

contrecto, as, are : palper, tâter

contubernium, i, *n* : le commerce, la société, l'intimité

convicium, i, *n* : les invectives, les cris injurieux

corrigo, is, ere, rexi, rectum : corriger, rectifier

corrumpo, is, ere, rupi, ruptum : détruire, ruiner, détériorer

cubo, as, are : être couché, allongé, alité

decido, is, ere, cidi, cisum : tomber

defunctus, a, um : mort

digressus, us, *m* : le départ

divertor, eris, i, versus sum : mal tourner, ne pas correspondre au but visé

divexo, as, are : persécuter, tourmenter

dormio, is, ire, ivi, itum : dormir

durities, ei, *f* : obstruction ; durities alvi : constipation aiguë

Eleusis, inis, *f* : Eleusis (*ville célèbre pour ses mystères de Cérés*)

evoco, as, are : appeler à soi, faire venir, attirer ; attirer, évoquer

exagito, as, are : harceler

exoro, as, are : essayer de fléchir

exosculor, aris, ari, exosculatus sum : couvrir de baisers

exquiro, is, ere, ivi, itum : examiner, vérifier

fortuitus, a, um : dû au hasard, fortuit

Furia, ae, *f* : la Furie

Germanus, i, *m* : Germain

Graecia, ae, *f* : Grèce

gratulatio, onis *f* : félicitations, actions de grâces

gravor, aris, ari + *acc.* : trouver importun, être fâché vis-à-vis de

hactenus, *adv.* : seulement

hilare, *adv.* : gaiement

honor, oris, *m* : l'honneur

identidem, *adv.* : sans cesse

initiatio, onis, *f* : l'initiation

inops, opis : sans ressources ; + *génitif* : dépourvu de

inquieta, as, are : troubler, agiter, inquiéter

irrideo, es, ere, irrisi, irrisum : se moquer, railler, plaisanter

jam, *adv.* : déjà

jocus, i, *m* : plaisanterie, raillerie

juxta, *adv.* : à côté
 L, *abrév.* : Lucius
 lacunar, aris, *n* : plafond lambrissé
 lanugo, inis, *f* : la barbe naissante
 large, *adv.* : largement, abondamment
 laxo, as, are : relâcher
 libertus, i, *m* : affranchi
 liburnica, ae, *f* : la liburne, la felouque, le navire léger
 lis, litis, *f* : procès, litige
 machina, ae, *f* : l'engin, la machine, le mécanisme
 machinosus, a, um : saboté, truqué
 magus, i, *m* : mage
 Manes, ium, *m* : mânes (*esprits des morts*)
 maternus, a, um : maternel
 minae, arum *f pl* : les menaces
 natu, *inv.* : par la naissance
 naufragium, i, *n* : naufrage
 necdum, *adv.* : et pas encore
 no, as, are : nager
 noctu, *adv.* : de nuit, la nuit
 nuntio, a, are : annoncer
 oborior, iris, iri, ortus sum : naître, survenir
 onero, as, are : charger de (+ *abl.*), accabler de
 opperior, iris, iri, oppertus sum : attendre
 Palatium, ii, *n* : le palais
 papilla, ae, *f* : le bouton du sein, le mamelon, le tétin
 pensus, a, um : qui a du poids ; nihil pensi habere : n'avoir aucun scrupule
 percussor, oris, *m* : l'assassin
 peregrinatio, ionis, *f* : le voyage
 praeco, onis, *m* : héraut
 praemunio, is, ire, ivi, itum : fortifier d'avance, prémunir
 praetervehor, eris, i, -vectum sum : passer devant, côtoyer, longer
 privo, as, are + *abl* : priver de.
 prosequor, eris, i, prosecutus sum : accompagner, reconduire, escorter
 protraho, is, ere, traxi, tractum : prolonger, faire traîner
 proximus, a, um : proche
 pugio, ionis, *f* : le poignard
 purgo, as, are : purger
 Quinquatrus, uum, *m. pl* : les Quinquatries (*fêtes en l'honneur de Minerve, en avril, pendant lesquelles avait lieu la purification de l'armée*)
 reconciliatio, ionis, *f* : la réconciliation
 reliquum, i, *n* : le reste, le restant
 Rhodus, i, *f* : Rhodes
 Roma, ae, *f* : Rome
 sacrum, i, *n* : la cérémonie
 sceleratus, a, um : criminel
 secessus, us, *m* : lieu reculé, maison de campagne, retraite
 sollemne, is, *n* : la solennité, la fête
 solutilis, is, e : qui peut se désagrèger, qui peut se disloquer
 statio, onis, *f* : le poste de garde, la garde

submoveo, es, ere, movi, motum + *abl.* : écarter, repousser de
suborno, as, are : suborner (+ *datif* : contre)
submitto (submitto), is, ere, misi, missum : envoyer en sous-main ou en secret, suborner, soudoyer
supprimo, is, ere, pressi, pressum : détourner, s'approprier frauduleusement de
taeda, ae, *f* : la torche
testamentum, i, n. : testament
trepidatio, ionis, *f* : l'agitation, le trouble
trierarchus, i, *m* : triérarque, commandant d'une trirème
vigilo, as, are : veiller, rester éveillé
violentia, ae, *f* : la violence, le caractère violent
visito, as, are : rendre visite
vitupero, as, are : critiquer
voluntarius, a, um : volontaire

Traduction au plus près du texte :

[XXXIV]

(1) Matrem facta dictaque sua exquirentem acerbius et corrigentem hactenus primo gravabatur, ut invidia identidem oneraret quasi cessurus imperio Rhodumque abiturus, mox et honore omni et potestate privavit abductaque militum et Germanorum statione contubernio quoque ac Palatio expulit;

Tout d'abord il fut seulement fâché vis-à-vis de sa mère qui vérifiait trop rigoureusement ses actions et ses paroles, de telle sorte qu'il l'accablait sans cesse de la haine <publique>, comme s'il était disposé à abdiquer du pouvoir et à partir à Rhode ; bientôt il <la> priva de tout honneur et de toute puissance, et, sa garde de soldats et de Germains ayant été supprimée, il la bannit même de son intimité et du palais ;

neque in divexanda quicquam pensi habuit, submissis qui et Romae morantem litibus et in secessu quiescentem per convicia et jocos terra marique praetervehentes inquietarent.

et pour la persécuter, il n'eut aucun scrupule, avec (= en utilisant) des gens qu'il soudoyait pour l'inquiéter à la fois lorsqu'elle demeurait à Rome, par des procès, et lorsqu'elle se reposait dans sa maison de campagne, en <la> longeant par terre ou par mer, avec des cris injurieux et des railleries.

(2) Verum minis ejus ac violentia territus perdere statuit;

Mais, épouvanté par les menaces et le caractère violent de celle-ci, il décida de <l'> anéantir.

et cum ter veneno temptasset sentiretque antidotis praemunitam, lacunaria, quae noctu super dormientem laxata machina deciderent, paravit.

et, comme il <l'> avait attaquée trois fois par le poison et qu'il comprenait qu'<elle> s'était prémunie par des contrepoisons, il prépara des plafonds lambrissés, qui devaient pendant la nuit tomber, grâce à un mécanisme relâché, sur elle en train de dormir (=pendant son sommeil).

(3) Hoc consilio per conscios parum celato, solutilem navem, cujus vel naufragio vel camerae ruina periret, commentus est atque ita reconciliatione simulata jucundissimis litteris Baias evocavit ad sollemnia Quinquatruum simul celebranda;

Comme ce projet n'avait pas été suffisamment tenu secret par ses complices, il imagina un navire susceptible de se désagrèger, par le naufrage ou par l'effondrement du pont duquel elle pût périr, et une réconciliation ayant été simulée, il l'attira ainsi à Baïes au moyen d'une lettre très gentille pour célébrer avec lui (simul) les fêtes des Quinquatries ;

datoque negotio trierarchis, liburnicam qua advecta erat velut fortuito concursu confringerent, protraxit convivium repetentique Baulos in locum corrupti navigii machinosum illud obtulit, hilare prosecutus atque in digressu papillas quoque exosculatus.

alors, ayant donné mission aux triérarques de briser comme par un abordage fortuit la felouque par laquelle elle avait été transportée, il fit traîner le banquet, et à la place du vaisseau détérioré, il lui offrit celui qui était saboté lorsqu'elle s'en retourna Baules, l'ayant reconduite gaiement et même en lui embrassant les tétins lors du départ.

(4) Reliquum temporis cum magna trepidatione vigilavit opperiens coeptorum exitum.

Le reste du temps, il resta éveillé avec un grand trouble, en attendant l'issue de ce qu'il avait commencé.

(5) Sed ut diversa omnia nandoque evasisse eam comperit, inops consilii L. Agermum libertum ejus salvam et incolumem cum gaudio nuntiantem, abjecto clam juxta pugione ut percussorem sibi subornatum arripi constringique jussit, matrem occidi, quasi deprehensum crimen voluntaria morte vitasset.

Mais quand il apprit que tout avait capoté, et qu'elle s'était sauvée à la nage, ne sachant que décider, il ordonna, après avoir fait jeter en cachette un poignard tout à côté <de lui>, que

Lucius Agermus, l'affranchi de celle-ci, qui était en train de lui annoncer avec joie qu'elle était saine et sauve soit arrêté et enchaîné en tant qu'assassin suborné contre lui, et <il ordonna> que sa mère soit mise à mort, comme si, par une mort volontaire, elle avait cherché à se dérober à son crime pris sur le fait.

(6) Adduntur his atrociora nec incertis auctoribus: ad visendum interfectae cadaver accurrisse, contrectasse membra, alia vituperasse, alia laudasse, sitique interim oborta bibisse.

A ces faits s'ajoutent des choses encore plus horribles, avec des garants absolument sûrs : qu'il est accouru pour contempler le cadavre de la victime, qu'il a palpé ses membres, qu'il a critiqué les uns, loué les autres, et que, la soif étant survenue pendant ce temps, il s'est mis à boire.

(7) Neque tamen conscientiam sceleris, quamquam et militum et senatus populi gratulationibus confirmaretur, aut statim aut umquam postea ferre potuit, saepe confessus exagitari se materna specie verberibusque Furiarum ac taedis ardentibus.

Et pourtant, ni sur le champ ni jamais ensuite il ne put supporter le remords de son crime, bien qu'il fût encouragé par les actions de grâce des soldats, du sénat et du peuple, avouant qu'il était souvent harcelé par le fantôme de sa mère, et par les coups des Furies et leurs torches ardentes.

(8) Quin et facto per Magos sacro evocare Manes et exorare temptavit.

Bien plus : ayant fait faire une cérémonie par des mages, il essaya d'évoquer ses Mânes et de les fléchir.

Peregrinatione quidem Graeciae et Eleusinis sacris, quorum initiatione impii et scelerati voce praeconis submoventur, interesse non ausus est.

Ce qui est sûr, aussi, c'est que lors de son voyage en Grèce, il n'osa pas participer aux cérémonies d'Eleusis, de l'initiation desquels les impies et les criminels sont écartés par la voix du héraut.

(9) Junxit parricidio matris amitae necem.

Au parricide contre sa mère il joignit le meurtre de sa tante paternelle.

Quam cum ex duritie alvi cubantem visitaret, et illa tractans lanuginem ejus, ut adsolet, jam grandis natu per blanditias forte dixisset:

Car, comme lui rendait visite, alors qu'elle était alitée par suite d'une constipation aiguë, et comme celle-ci, caressant sa barbe naissante, selon l'usage, âgée qu'elle était déjà, avait dit par hasard par forme de cajolerie :

« Simul hanc excepero, mori volo, » conversus ad proximos « confestim se positurum » velut irridens ait, praecepitque medicis ut largius purgarent aegram;

« Dès que je l'aurai reçue, je veux mourir », se retournant vers ses proches, il dit comme s'il plaisantait « qu'il la déposerait (raserait) sur l'heure », et enjoignit aux médecins de purger plus largement qu'il ne fallait la malade ;

necdum defunctae bona invasit suppresso testamento, ne quid abscederet.

elle n'était pas encore morte qu'il se saisit de ses biens, s'étant approprié frauduleusement le testament, pour que rien ne lui échappât.

Comparaison de traductions :

et cum ter veneno temptasset sentiretque antidotis praemunitam, lacunaria, quae noctu super dormientem laxata machina deciderent, paravit.

Traduction Henri Ailloud Les Belles Lettres, 1957 : Par trois fois, il essaya de l'empoisonner, mais voyant qu'elle s'était munie d'antidotes, il fit agencer les lambris de son plafond de telle manière que le jeu d'un mécanisme devait les faire tomber sur elle pendant son sommeil.

Traduction Jacques Nathan, Hachette, 1962 : Par trois fois, il essaya de l'empoisonner, mais il s'aperçut qu'elle avait absorbé des antidotes qui la protégeaient ; il fit donc agencer chez elle un plafond truqué qui devait tomber sur elle pendant qu'elle dormait.

(5) Sed ut diversa omnia nandoque evasisse eam comperit, inops consilii L. Agermum libertum ejus salvam et incolumem cum gaudio nuntiantem, abjecto clam juxta pugione ut percussorem sibi subornatum arripi constringique jussit, matrem occidi, quasi deprehensum crimen voluntaria morte vitasset.

Traduction Henri Ailloud Les Belles Lettres, 1957 : Mais lorsqu'il sut que tout avait tourné autrement et qu'Agrippine s'était sauvée à la nage, ne sachant que résoudre, comme L. Agermus, un affranchi de sa mère, venait plein de joie lui annoncer qu'elle était saine et sauve, il jeta en cachette un poignard près de lui et, sous prétexte qu'il avait été envoyé par Agrippine pour l'assassiner, donna l'ordre de le saisir, de l'enchaîner, et de mettre à mort sa mère, qui passerait pour s'être suicidée parce que son crime était découvert.

Traduction Gaillard, Guinez, Marin, Perceau ; éditions Nathan, avril 2002

Mais lorsqu'il apprit que tout avait pris un tour bien différent et que sa mère s'était sauvée à la nage, pris de court, il jeta subrepticement un poignard près d'Agermus, l'affranchi qui venait tout joyeux lui annoncer que sa mère était saine et sauve, et, sous prétexte que l'homme était armé pour l'assassiner, il donna l'ordre de le saisir et de l'enchaîner, puis il ordonna le meurtre de sa mère, qui aurait l'air de s'être donné la mort, parce que son crime était découvert.

échos littéraires :

Suétone : *Nero* 12

Tacite, *Ann XIII*, 18 ; *Ann XIV*, 2 sq